

Poesía rumana contemporánea

Luis Ernesto Cárcamo

Uno de los países de Europa del Este más próximos a nosotros, Rumania, considerando sus particularidades lingüísticas, culturales y geográficas que posibilitan un imaginario internamente simbólico, mítico e intuitivo entre sus escritores, su tradición oral y escrita se entronca predominantemente en la lengua latina, no obstante la no menor relevancia la fluencia calada al interior de su conciencia. La variedad geográfica, el folclore y la cultura del tiempo, su vitalidad constante y una historia política algo gris, caracterizan a una literatura reconocida en nuestro medio a través del dramaturgo Bogdan Briceanu, del escritor Constantin Brancusi y del estudio de las religiones y los mitos Mircea Eliade.

La contemporánea al reconocimiento de los mejores investigadores de la sociedad rumana, tal vez la imagen más preponderante en la retina de muchos lectores, reside en la figura despierta y personalista de Ceausescu, cuya dictadura de ventidós años no consiguió agotar la expresión política de su pueblo, puesta de manifiesto en aquel épico año 1989, y —lo que es más— no logró cesar para nada el brillo de su impenetrable tradición de revueltas.

Imaginación poética

No es extraño, nos ha interesado destacar esta selección y traducción de *Seis poetas rumanos contemporáneos*, realizada por el poeta chileno Omar Lara, quien personalmente enclaustrado en la contradicción Rumana de fines de los 70 y principios de los 80 y que, a partir de ella, pudo adentrarse en el imaginario poético de autores como Nichita Stancu, Ion Barnea, Agustín Doroteo, Gelu Naum y Geo Bogza, en varias oportunidades coincidencias en los movimientos del Premio Nobel y que, por supuesto, vieron incluidas en esta literatura rumana. Quizás se debe de mencionar en esta la versión rumana de los poetas, pero no cabe duda que Omar Lara —independientemente de las herencias de su traducción— logra transferir con eficacia la misma poesía de estos seis poetas rumanos.

Al recorrer estas

Este volumen deja entrever cierta visión elegíaca y mortuoria de la vida contemporánea, atestiguándose tal vez los efectos depresivos de la Segunda Guerra Mundial. Pero el lector encontrará una poesía dotada de un lenguaje donde la imagen y la transfiguración dan forma a sus conflictos cotidianos y metafísicos.

páginas, el lector se encontrará con una poesía de notable calidad, expresiva de una élite de poetas dotados de un lenguaje en todo momento sugerente, donde la imagen y la transfiguración simbólica dan forma a sus dilemas, conflictos y proyecciones cotidianas y metafísicas.

Los lenguajes de Marin Sorescu, Nichita Stancu, Ion Barnea, Gelu Naum y Geo Bogza —todos estos nacidos entre los años 30 y 80—, nos incorporan a la variedad de una tradición contemporánea, en que no se ha aferrado al vuelo de la imaginación. La transfiguración simbólica de lo real, a partir de una poesía elaborada en imágenes, da cuenta de la profundidad de algunos de estos poetas al mismo tiempo por las

variaciones líricas mortuorias en la lírica de finales y mediados de siglo. El lenguaje más presente en los poemas de Marin Sorescu (1908) y su interés fundamental de la existencia como dilema y enigma, nos

remite a la actitud de desentendimiento y polémica con la realidad abierta por la vanguardia artística de este siglo. En varios poemas de Sorescu emerge una mirada trágica del sujeto frente al destino humano, así como ante el mundo de una conciencia tan propia del horizonte moderno, lo cual queda evidenciado en estos versos: "Pero aquí estoy con una diestra estropeada... / El más ágil / El que tiene miembros acortados, más flexible / Y domina mejor / Las leyes del impulso / Recibe también más golpes en su cabeza".

En el caso de Gelu Naum (1913), vinculado al grupo surrealista de Breton, como también en Geo Bogza (1908), advirtiendo la sutil presencia de un surrealismo conciliado como modo de simbolizar el juego nocturno del mundo. A este respecto, el *Carta de retiro de amor y de muerte* de Bogza, despliega un universo profético en símbolos y metáforas, dejando al descubierto su fantasía desbordante y reveladora.



Seis poetas rumanos contemporáneos. Selección y traducción. Omar Lara, Editorial Puma y Pínel, Santiago 1993. 112 páginas.

donde la que abunda en la condición trágica de un ser mortal, ensopado y transgreso a la vez. Esta perspectiva da lugar a líneas tan sugerentes como estas: "Virgen amarilla, perfume de los grandes desastres del agua / como mis noches infernales de Babel, de incensario / noches en las cuales pájaros rapaces, convulsivos se desgarren / mientras la ciudad duerme como un oscurito río bajo los reyes de la luna".

Aliento existencial

Al igual que en los versos anteriores, en distintos textos de este volumen se deja entre-

ver cierta visión elegíaca y mortuoria de la vida contemporánea, atestiguándose tal vez los efectos depresivos de la Segunda Guerra Mundial en la sensibilidad rumana y europea.

Uno de los poetas incorporados en esta selección, Ion Barnea (1902-1983), registra su territorio existencial e histórico en descripciones imágenes: "La mañana como alambres de pino / se desliza en el pecho del hombre perfumado en el cielo / El miraba la tierra / La tierra se parece al cielo / y ya nadie hablaba / Luego, tarde, se escucharon las asustaditas en la ciudad".

Las contradicciones trágicas de esta poesía surgen de su implícita resignación histórica, pero se transforman y adquieren connotaciones metafísicas allí donde la originalidad autogénica del lenguaje, la vida y la muerte, el éxtasis del estado y la caída existencial crean en el lector un efecto. Sin embargo, el aliento histórico y metafísico de estos poetas no se aparta de un designio característico de la cultura rumana: su vínculo constante con la naturaleza. Las montañas, valles, ríos, pájaros, grutas, árboles y plantas, el cielo y sus elementos, la tierra, entre otros, configuran formas de ver e imaginar expresivas de una poética cultural rumana en que se menciona el mito con la naturaleza, la muerte con la revolución vital del cosmos o el paisaje moderno con la alta vasta presencia del campo.

Al concluir la lectura de *Seis poetas rumanos contemporáneos*, nos parece meritorio el esfuerzo de selección y traducción —bastante libre y creativa— realizada a cargo por Omar Lara, en cuanto permite conocer a uno de los más importantes traductores literarios de Europa Oriental.

De este modo, Lara se inscribe en una línea más o menos sistemática de traducción poética, desarrollada entre los creadores nacionales —por Pablo Neruda, Bruno Arbas, Fernando Alvarado, Armando Uribe, Waldo Rojas y particularmente por Nicanor Parra con su notable antología de los poetas rumanos contemporáneos. En ese marco, esta publicación contribuye a expandir nuevos horizontes de lectura, promoviéndolos una tarea siempre necesaria en el desafío de asumir la universalidad y diversidad cultural del lenguaje poético.



Poesía rumana contemporánea [artículo] Luis Ernesto Cárcamo.

AUTORÍA

Cárcamo, Luis Ernesto, 1963-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Poesía rumana contemporánea [artículo] Luis Ernesto Cárcamo. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile